

ФИЛОЛОГИЯ

Заглавие с позиции теории диктемной структуры текста  
(на материале английского языка)

*О. Ю. Богданова*

Статья рассматривает заглавие текста большого объема с позиции целостного текста, в котором заглавие выступает как один из составляющих его компонентов, как элемент, связанный с содержанием текста сложными полифункциональными отношениями. Заглавие входит в состав текста, являясь прежде всего его именем, представлено диктемой особого рода. Заглавие определяется диктемным именем текста.

**Ключевые слова:** заглавие, диктема, диктемное имя текста, номинация, предикация, тематизация, стилизация, имплицирование, концепт произведения, семантическая связь, основная идея текста.

The Title from a Position of the Theory of Dicteme Structure of the Text  
(on the material of the English language)

*O. Y. Bogdanova*

The article is devoted to the title of the text of big size from a position of the complete text, in which the title is considered to be one of its components, the element, which is connected with the plot of the text by complex polyfunctional relations. The title is a part of the text, being first of all its name, and presented by a dicteme of a special type. The title is a dicteme name of the text.

**Key words:** title, dicteme, the dicteme name of the text, nomination, predication, topicalization, stylization, implication, the concept of the literary work, semantic relations, the main idea of the text.

Исследование заглавия художественного текста с опорой на понятийный аппарат теории диктемного строя текста, сформулированной и разработанной профессором М. Я. Блохом, дает принципиальную поддержку положения коммуникативно-парадигматической лингвистики о двух разновидностях языка как такового, а именно витального языка как системы средств выражения мыслей и художественно-литературного языка как системы средств создания выразительных образов.

Заглавие, как правило, является одним из существенных композиционных элементов любого художественного текста и ассоциируется прежде всего с номинацией. Ознакомившись с существующими в литературе мнениями, касающимися заглавий, мы можем привести более широкую интерпретацию понятия заглавия.

Для номинации «заглавие» первичная (главная) базовая лексика обозначает название текста определенной информационной весомости. Этому общему значению номинации «заглавие» противопоставляется частное значение номинации «заголовок». Обычно под заголовком подразумеваются именованья статей в периодике, в научных журналах и т. д. В дальнейшем под заглавием нами будет пониматься название любого художественного произведения, которое, как правило, предполагает выделение его определенного смыслового аспекта.

Заглавие может быть формально выражено словом, словосочетанием, предложением, целым высказыванием, но оно не равно им, представляя собой диктему особого рода.

Слово (лексема), как правило, входит в язык своей лексической конкретностью, являясь номинативной единицей языка, и непосредственно называет предметы, явления и отношения внешнего мира. Заглавие же, в форме слова, в силу своей органической связи с целым текстом, не только называет произведение, но и выполняет ряд других функций, прежде всего концептуально-содержательную и аттрактивную.

Словосочетание обычно рассматривается как сочетание полных слов, служащее в составе предложения сложным названием предметов, явлений и отношений окружающего мира [3]. Заглавие текста в форме словосочетания по своему семантическому составу является многомерным.

Предложение выражает (прямо или косвенно) суждение, касающееся некоторого объекта (объектов). Заглавие в форме предложения, как правило, в той или иной степени концентрирует основную идею произведения.

Высказывание характеризуется ситуативностью и зависит от окружающей его речевой обстановки. Заглавие в форме высказывания, как правило, в относительно развернутом виде, определяет идейно-содержательную установку автора.

Базируясь на теории диктемной организации текста, предложенной профессором М. Я. Блохом, мы приходим к выводу, что заглавие непосредственно входит в состав текста, являясь его своеобразной вершиной, представленной диктемой особого рода (диктема – наименьшая тематическая единица текста). А поскольку заглавие

представляет авторское произведение и является прежде всего его именем, оно может быть определено как диктемное имя текста.

В диктеме выделяются четыре важнейших функционально-знаковых аспекта речи: номинация, предикация, тематизация и стилизация [1]. Все эти аспекты речи характерны и для диктемного имени текста.

Номинация заглавия реализуется через именование заглавием всего произведения. Предикация заглавия выражается в его динамическом отношении к тексту и через него к действительности. Предикативные значения предполагают наличие в диктемном имени текста семантики, являющейся для него полем приложения специальных функций, которые будут рассмотрены далее. В отличие от номинации, предикация в диктемном имени текста, как правило, выражена не прямо, а косвенно, то есть в скрытом виде. Предикация остается в импликации, если заглавие не содержит предложения. Если заглавие – слово или словосочетание, то предикация размыта. В диктеме, выражающей заглавие, номинация может имплицировать предикацию, а предикация, соответственно, номинацию.

Через диктемное имя текста в рамках аспекта тематизации реализуются близкие и далекие связи частей текста. Все виды информации, а именно фактуальная, интеллективная, эмотивная и импрессивная, включены в аспект тематизации диктемного имени текста. Степень импрессивности заглавия определяется авторским выбором соответствующих выразительных средств. Стилизация регулирует выбор языковых средств, снабжающих текст коннотациями, для адекватной передачи содержания.

Среди лингвистов, занимающихся изучением заглавия, существуют различные мнения о функциях, выполняемых заглавием в тексте, их количестве и особенностях. Принимая во внимание эти мнения и опираясь на наши собственные наблюдения, мы выделяем следующие три основные функции заглавия текста художественного произведения:

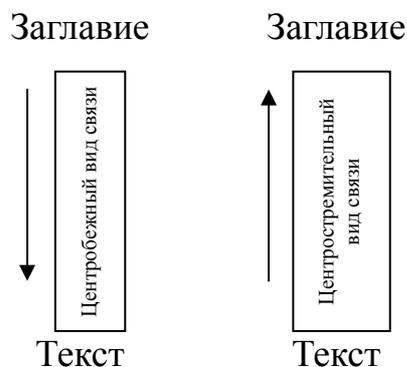
- 1) именующую (называющую);
- 2) концептуально-содержательную;
- 3) аттрактивную.

Указанные функции не равнозначны по своей значимости для каждого конкретного заглавия каждого конкретного художественного текста. Именующая функция присуща всем заглавиям без исключения, поскольку диктемное имя текста

называет художественное произведение. Концептуально-содержательная функция заглавия является основополагающей с точки зрения диктемного строя. Есть произведения без сюжета, без легко вычленимой темы, но произведений без концепта нет. Авторский замысел раскрывается через сюжет и характеры действующих лиц, а читатель начинает осмысление идеи автора, наоборот, по ходу ознакомления с содержанием произведения. Заглавие в данном случае несет большую функциональную нагрузку, поскольку может выполнить свое основное назначение только в неразрывной связи с полностью завершённым текстом. Заглавие, как правило, дает представление о концепте всего произведения.

С заглавия начинается процесс раскрытия концепта произведения и происходит это через два вида семантической связи: центробежную и центростремительную (понятия центробежности и центростремительности были введены в лингвистику Я. Вакернагелем).

Заглавие нацеливает читателя на определенную смысловую выраженность, и происходит это через центробежный вид связи. Осмысление концепта произведения читателем осуществляется после его ознакомления с содержанием всего текста. Читатель неоднократно возвращается к заглавию по ходу чтения и лишь через центростремительный вид связи между текстом и заглавием происходит полное раскрытие концепта произведения. В этом и заключается «реверсивная» закономерность, объединяющая идею автора и понимание ее читателем: заглавие выступает в качестве отправной точки и «конечной инстанции» сложного процесса осмысления читателем концепта произведения. Это утверждение можно представить в виде двух схем:



Аттрактивная функция заглавия реализуется в привлечении внимания и возникновении инте-

реса у читателя к прочтению художественного произведения, и в разных случаях она выражена менее или более ярко.

На протяжении XVII–XX столетий форма заглавий художественных произведений британских авторов менялась. Каждый век отличается своими особенностями использования заглавий.

В раннюю эпоху развития художественной литературы заглавия как такового еще не существовало. В истории Англии были созданы такие выдающиеся произведения, которые не допускали заглавия, поскольку передавались из поколения в поколение устно, и лишь после введения христианства ученые-монахи стали записывать различные мифы и легенды. Так, эпическая поэма “Beowulf” дошла до нас в рукописи X века. После завоевания Англии норманнами в XI–XIII вв. развивается трехязычная литература феодального мира: церковные сочинения – на латинском языке, рыцарские стихи и поэмы – на французском, английские предания – на англосаксонском. В этот период появились “The Cambridge Tales”, представляющие собой поэтическую антологию в виде религиозно-дидактических, любовных и сатирических песен. Также следует отметить “The Play of Adam” (St. Anselm of Canterbury, 1093), “The History of the Kings of Britain” (Geoffrey of Monmouth, 1136), “Layamon’s Brut” (Layamon, 1205). Эти произведения являлись хрониками и в большинстве своем писались на латинском языке. Среди рыцарских романов необходимо упомянуть “Havelock, the Dane”, датируемую 1250–1300 гг. Как видно из названий перечисленных произведений, авторы по большей части лишь оформляли в письменном виде те сказания и предания, которые веками складывали их предки, либо вели хроники исторических событий, упоминая в названиях те персоналии, о которых вели речь.

Среди немногих памятников английской литературы XIV–XVI веков – собрание стихотворных повестей и новелл Geoffrey Chaucer “The Canterbury Tales”, прозаический пересказ легенд о рыцарях Круглого стола в “Morte d’Arture” (Sir Thomas Malory), “Utopia” (Sir Thomas More).

Из произведений конца XVI – начала XVII века очень показательными, в плане заглавий, являются творения Шекспира. Пьесы-хроники из истории Англии он называл по именам героев-монархов: “King Henry VI”, “King Richard III”. Трагедиям давал названия по именам главных действующих лиц: “Hamlet”, “Othello”, “Romeo and Juliet” и др. Наряду с этим появляются комедии, которые дают пищу для размышления и

способны заинтриговать читателя заглавием “The Taming of the Shrew”, “A Midsummer Night’s Dream”, “Much Ado About Nothing” и др.

Художественная проза конца XVII–XVIII века приблизилась по своим языковым особенностям к документам. Иногда она напоминает хроники, а одной из распространенных форм был дневник. Заглавия художественных произведений этого периода обычно лишены эмоциональности и представляют собой краткий «отчет» о сюжете, включающий упоминание главного героя и основных событий: “The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner” (D. Defoe), “A Journey Made in the Summer of 1794 through Holland and the Western Frontier of Germany” (A. Radcliffe) и др. Длинные, распространенные, но лишенные разнообразия заглавия демонстрируют бесстрастный, деловой стиль просветителей, характерный для той эпохи. По мнению И. Р. Гальперина, общей чертой для многих прозаических произведений этого периода является «специфический характер преломления принципа достоверности повествования» [4].

Заглавия художественных произведений британских авторов XIX–XX столетий резко отличаются от заглавий предыдущих эпох. Во-первых, изменилось содержание произведений. Простое описание приключений перестало интересовать писателей. Во-вторых, повысился уровень образованности как писателей, так и читателей. Постепенно стали создаваться более глубокие по содержанию произведения. Внимание писателей, вдохновленных примерами выдающихся личностей столетия, приковано к человеку и его судьбе.

Имя собственное в качестве заглавий художественных произведений британских авторов встречается довольно часто. Особое распространение такие заглавия получили в XIX веке, когда личность главного героя оказывалась в центре внимания писателя и читательской аудитории: “Oliver Twist”, “David Copperfield” (Ch. Dickens), “Emma” (J. Austen), “Jane Eyre” (Ch. Bronte), “Romola” (G. Eliot). Заглавия-антропонимы представлены в виде «фиксированных» односоставных предложений, которые по семантике подлежащего можно отнести к личностным («гуманиальным») предложениям. Благодаря использованию в заглавии имени собственного, автором достигается реализация значения уникальности заглавия как единого «представителя» текста.

Заглавие, выраженное именем нарицательным, становится наиболее распространенным в XX веке: “The Alteration” (K. Amis), “The

Enigma” (J. Fowles), “The Summing-Up” (W. S. Maugham) и др. Авторы стараются передать основную идею произведения через одно слово, лаконичное и одновременно выразительное. Подобное заглавие может указывать на центральный символ (образ), который в контексте всего произведения выражает его основную тему.

Заглавия, выраженные подчинительным словосочетанием, являются самой многочисленной группой заглавий произведений английской художественной прозы конца XVIII – XX столетий: “The Return of the Native” (T. Hardy) XIX век, “The Devoted Friend” (O. Wilde) XIX век, “The Time of the Angels” (I. Murdoch) XX век. Использование притяжательного падежа в заглавиях художественных произведений имеет ряд существенных особенностей. Если в качестве первого компонента притяжательной конструкции употребляются существительные, обозначающие неодушевленные предметы, то здесь имеет место переосмысление и как бы перенесение значения в область одушевленности: “The Razor’s Edge” (W. S. Maugham), “The French Lieutenant’s Woman” (J. Fowles).

Заглавия, представленные сочинительным словосочетанием, получили особое распространение в художественной литературе XX века: “The Moon and Sixpence” (W. S. Maugham), “Nuns and Soldiers” (I. Murdoch), “Decline and Fall” (E. Waugh). Соединительный союз “and”, как правило, служит средством отображения основного конфликта произведения, противопоставления героев или центральных тем.

Еще один тип заглавия представляет собой целое предложение со всеми его компонентами: подлежащим, сказуемым, второстепенными членами. Среди рассмотренных примеров заглавия-предложения встретились только у произведений, принадлежащих к XX веку: “Salt Is Living” (J. V. Priestley), “Time Must Have a Stop” (A. Huxley). Такие предложения скорее являются типичными для разговорной речи, а писатели XX столетия используют их в художественных произведениях как один из приемов повышения вы-

разительности заглавия и усиления его смысловой нагрузки.

Таким образом, несмотря на свою краткую форму и изолированное положение по отношению ко всему тексту, заглавие играет важную роль, являясь, как правило, средством выражения концепта данного текста, представлено диктемой особого рода. Заглавие – это часть целого текста, элемент, имеющий тесную семантическую связь со всем текстом. Заглавие, как правило, воплощающее в себе основную идею текста, отражает его семантическую многомерность. Оно определяется как диктемное имя текста. Понимание заглавия – процесс постепенный, его значение меняется для читателя по мере погружения в текст. Истинный смысл, вкладываемый автором в заглавие, становится понятным лишь после прочтения всего произведения.

#### Библиографический список

1. Блох, М. Я. Проблема основной единицы текста [Текст] / М. Я. Блох // Коммуникативные единицы языка: тезисы докладов Всесоюзной научной конференции. – М., 1984. – 14 с.
2. Блох, М. Я. Диктема в уровневой структуре языка [Текст] / М. Я. Блох // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4. – С. 56–67.
3. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) [Текст]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Русский язык и литература» / В. В. Виноградов. – 3-е изд. испр. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 195.
4. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике языка [Текст] / И. Р. Гальперин. – М., 1958. – С. 187.
5. Ушачева, А. В. Интерпретация художественного текста как один из способов создания интеркультурной компетенции (на материале австрийского рассказа XX в.) [Текст] / А. В. Ушачева. – М., 1998. – С. 126.
6. Adventures in English Literature // Mercury Edition, copyright, by Harcourt, Brace & Company, Inc., 1952.
7. Norton Anthology of English Literature // The 6-th Edition, Vol. I: W. W. Norton & Company; New-York – London, 1993.
8. Ward, A. Twentieth – century English Literature. 1901–1960. – L., 1966.